И. Д. Волкова, Ю. В. Чеметева

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ЮРИДИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

И. Д. Волкова, Ю. В. Чеметева

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ЮРИДИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

Волгоград
Издательство Волгоградского государственного университета
2025

© Волкова И. Д., Чеметева Ю. В., 2025
© ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», 2025
© Оформление, электронный текст. Издательство Волгоградского государственного университета, 2025

ISBN 978-5-9669-2500-0

УДК 81'255(075.8)
ББК 81.18я73
В67

Рекомендовано к опубликованию ученым советом
института филологии и межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного университета (протокол № 15 от 26.12 2025 г.)

Р е ц е н з е н т ы:
канд. филол. наук, доц. кафедры английского языка № 2
МГИМО МИД России *Е. В. Темнова*;
канд. филол. наук, доц. кафедры английского языка гуманитарных факультетов
института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Южного федерального университета *В. В. Гогенко*

Волкова, И. Д.

В67 Специальный письменный перевод: юридические тексты (английский язык) : учеб.-метод. пособие: [текстовое учебное электронное издание] / И. Д. Волкова, Ю. В. Чеметева ; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. образования «Волгогр. гос. ун-т», Ин-т филологии и межкультур. коммуникации, Каф. теории и практики перевода и лингвистики. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2025. – 1 файл (1,95 Мб) : 63 с. – Систем. требования: браузер Google Chrome (версия 109.0.5414.120) или аналогичный; скорость подключения к Интернету от 10 Мбит/с; дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0. – URL: https://book.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1768. – ISBN 978-5-9669-2500-0. – Регистрац. номер 0522600391. – Текст : электронный.

Данное пособие направлено на развитие и усовершенствование практических навыков письменного перевода текстов юридической тематики в языковой паре «русский – английский» в рамках дисциплин «Практический курс специального письменного перевода», «ТМ-системы (translation memory) в письменном переводе», «Методика и дидактика специального письменного перевода».

Предназначено для аудиторной и самостоятельной работы магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии».

УДК 81'255(075.8)
ББК 81.18я73

Все права на размножение и распространение в любой форме остаются за организацией-разработчиком.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4
РАЗДЕЛ 1. ДОВЕРЕННОСТИ 5
РАЗДЕЛ 2. ИСКОВЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ 15
РАЗДЕЛ 3. СУДЕБНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ 22
РАЗДЕЛ 4. НОРМАТИВНЫЕ ПРАВОВЫЕ АКТЫ 30
РАЗДЕЛ 5. ВЫПИСКИ ИЗ РЕЕСТРОВ 41
РАЗДЕЛ 6. ЛИЦЕНЗИИ 52
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ 56
СПИСОК ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ 61
СПИСОК ОНЛАЙН-РЕСУРСОВ 62

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методическое пособие «Специальный письменный перевод: юридические тексты (английский язык)» предназначено для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии», а также для всех желающих усовершенствовать практические умения и навыки письменного перевода в юридической сфере, который всегда остается актуальным. Перевод материалов юридического дискурса в языковой паре «русский-английский» представляет собой один из наиболее сложных и ответственных видов переводческой работы, что обусловлено глубинными различиями между англосаксонской системой общего права и континентальной романо-германской правовой системой, к которой относится российское право.

Пособие подготовлено с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки магистров (ФГОС ВО № 992 от 12.08.2020 г.) и может быть использовано для аудиторной и самостоятельной работы студентов в рамках дисциплин «Практический курс специального письменного перевода», «ТМ-системы (translation memory) в письменном переводе», «Методика и дидактика специального письменного перевода».

Разделы пособия содержат тексты юридической тематики различных жанров, востребованные в переводческой практике: доверенности, исковые заявления, судебные постановления, нормативные правовые акты, выписки из реестров, лицензии. Каждый раздел начинается с краткой характеристики изучаемого жанра, сопровождаемой вопросами для проверки понимания информации. Выполнение переводов текстов в ТМ-системе, создание глоссариев, выполнение заданий к текстам, включая предпереводческий анализ, комментирование технологии перевода, поиск переводческих соответствий в параллельных текстах, работу с узкоспециализированными словарями и справочной литературой, способствует формированию и закреплению актуальных на рынке труда умений и навыков специального письменного перевода в сфере юриспруденции.

РАЗДЕЛ 1. ДОВЕРЕННОСТИ

1. Ознакомьтесь со справочной информацией:

Доверенность (Power of Attorney) – это документ, подтверждающий, что физическое или юридическое лицо (доверитель) имеет право на официальное представительство от имени другого лица (доверенное лицо, представитель). В зависимости от полномочий, которыми будет обладать доверенное лицо, она может быть нескольких видов: генеральная; специальная; разовая; доверенность, выдаваемая в порядке передоверия.

- ***Генеральная доверенность (General Power of Attorney)*** дает представителю право на совершение любых по характеру действий перед любыми третьими лицами, если иное не оговорено в тексте доверенности.
- ***Специальная доверенность (Special, or Limited Power of Attorney)*** дает представителю право на совершение целого ряда однородных действий в течение определенного времени, например, ведение дел в судах, предоставление периодической отчетности в налоговую инспекцию и т. д.
- ***Разовая доверенность (Special, or Limited Power of Attorney)*** дает представителю право на выполнение определённого конкретного действия, например, получение товара, оформление правовых документов на конкретный объект недвижимости и т. д.
- ***Доверенность в порядке передоверия (Substitute Power of Attorney)*** дает представителю право передоверить свои полномочия другому лицу, если оно обладает таким правом в рамках доверенности.

2. Подготовьте ответы на вопросы:

1. Чем генеральная доверенность отличается от специальной?
2. В каких случаях используется разовая доверенность?
3. Что такое доверенность в порядке передоверия?

3. Прочитайте Текст 1. Определите особенности лексико-грамматического оформления.

Текст 1. General Power of Attorney

GENERAL POWER OF ATTORNEY

I, **_____ [YOUR FULL LEGAL NAME]**, residing at _____ **[YOUR FULL ADDRESS]**, hereby appoint **_____ [YOUR AGENT'S FULL LEGAL NAME]**, residing at **_____ [YOUR AGENT'S FULL ADDRESS]**, as my Attorney-in-Fact ("Agent").

If my Agent is unable to serve for any reason, I designate **_____ [YOUR SUCCESSOR AGENT'S FULL LEGAL NAME]**, residing at **_____ [YOUR SUCCESSOR AGENT'S FULL ADDRESS]**, as my successor Agent.

I hereby revoke any and all general powers of attorney that previously have been signed by me. However, the preceding sentence shall not have the effect of revoking any powers of attorney that are directly related to my health care that previously have been signed by me.

My Agent shall have full power and authority to act on my behalf. This power and authority shall authorize my Agent to manage and conduct all of my affairs and to exercise all of my legal rights and powers, including all rights and powers that I may acquire in the future. My Agent's powers shall include, but not be limited to, the power to:

1. Open, maintain or close bank accounts (including, but not limited to, checking accounts, savings accounts, and certificates of deposit), brokerage accounts, and other similar accounts with financial institutions.

a. Conduct any business with any banking or financial institution with respect to any of my accounts, including, but not limited to, making deposits and withdrawals, obtaining bank statements, passbooks, drafts, money orders, warrants, and certificates or vouchers payable to me by any person, firm, corporation or political entity.

b. Perform any act necessary to deposit, negotiate, sell or transfer any note, security, or draft of the United States of America, including U.S. Treasury Securities.

c. Have access to any safe deposit box that I might own, including its contents.

2. Sell, exchange, buy, invest, or reinvest any assets or property owned by me. Such assets or property may include income producing or non-income producing assets and property.

3. Purchase and/or maintain insurance, including life insurance upon my life or the life of any other appropriate person.

4. Take any and all legal steps necessary to collect any amount or debt owed to me, or to settle any claim, whether made against me or asserted on my behalf against any other person or entity.

5. Enter into binding contracts on my behalf.

6. Maintain and/or operate any business that I may own.

7. Employ professional and business assistance as may be appropriate, including attorneys, accountants, and real estate agents.

8. Sell, convey, lease, mortgage, manage, insure, improve, repair, or perform any other act with respect to any of my property (now owned or later acquired) including, but not limited to, real estate and real estate rights (including the right to remove tenants and to recover possession). This includes the right to sell or encumber any homestead that I now own or may own in the future.

10. Prepare, sign, and file documents with any governmental body or agency.

11. Make gifts from my assets to members of my family and to such other persons or charitable organizations with whom I have an established pattern of giving. However, my Agent may not make gifts of my property to the Agent. I appoint _____ **[YOUR SUBSTITUTE AGENT'S FULL LEGAL NAME]**, residing at _____ **[YOUR SUBSTITUTE AGENT'S FULL ADDRESS],** as my substitute Agent for the sole purpose of making gifts of my property to my Agent, as appropriate.

My Agent shall be liable for willful misconduct or the failure to act in good faith while acting under the authority of this Power of Attorney. A Successor Agent shall not be liable for acts of a prior Agent.

This Power of Attorney shall become effective immediately and shall not be affected by my disability or lack of mental competence, except as may be provided otherwise by an applicable state statute. This is a Durable Power of Attorney. This Power of Attorney shall continue effective until my death.

This Power of Attorney may be revoked by me at any time by providing written notice to my Agent.

Dated _____, 20__.

4. Найдите соответствия для следующих слов и словосочетаний из Текста 1:

full legal name	доверенное лицо, лицо, действующее по доверенности
Agent	правопреемник доверенного лица
Attorney-in-Fact	осуществлять законные права
Successor Agent	платёжное поручение
to act on my behalf	приобретать услуги страхования
exercise legal rights	ФИО
bank statement	продлевать действующие договоры страхования
passbook	представитель, доверенное лицо
money order	выписка по банковскому счету
to purchase insurance	иное третье лицо
to maintain insurance	возвращать право собственности
an appropriate person	установленный порядок пожертвований
binding contract	выполнять свои обязанности
to remove tenants	банковская расчетная книжка
to recover possession	действовать от моего имени
homestead	доверенность, действие которой не прекращается вследствие признания доверителя недееспособным
an established pattern of giving	финансовые активы
state statute	договор с обязательной силой, юридически обязывающий договор
Durable Power of Attorney	выселять арендаторов
to serve	закон штата
assets	недвижимое имущество

5. Найдите в Тексте 1 клише, характерные для жанра доверенности.

6. Ознакомьтесь с определениями следующих терминов из Текста 1. Подберите русскоязычные соответствия.

- **Note (promissory note)** is a written promise by a person, an entity or a bank (variously called maker, obligor, payor, promisor) to pay a specific amount of money (called "principal") to another party (payee, obligee, promisee), usually to include a specified amount of interest.
- **Draft (Bill of exchange)** is a writing by a party (maker or drawer) ordering another (payor) to pay a certain amount to a third party (payee). It is the same as a draft.
- **Securities** – generic term for shares of stock, bonds and debentures issued by corporations and governments to evidence ownership and terms of payment of dividends or final pay-off. Security is a financial instrument that can be traded between parties in the open market.
- **Warrants** give the right to buy or sell a security at a certain price before expiration. The price at which the underlying security can be bought or sold is referred to as the exercise price or strike price.
- **A share certificate (stock certificate)** is a written document signed on behalf of a corporation that serves as legal proof of ownership of the number of shares indicated.
- **Voucher** is a printed piece of paper or an electronic code that can be used instead of money to pay for something, or that allows you to pay less than the usual price of something.

7. Определите значения выделенных модальных глаголов (долженствование, разрешение, возможность, декларативность, значение будущего времени) в нижеследующих высказываниях. Подберите к ним функционально эквивалентные глагольные формы.

1. The preceding sentence **shall** not have the effect of revoking any powers of attorney that are directly related to my health care that previously have been signed by me.
2. My Agent **shall** have full power and authority to act on my behalf.
3. My Agent's powers **shall** include, but not be limited to, the power to have access to any safe deposit box that I **might** own, including its contents.

4. Such assets or property **may** include income producing or non-income producing assets and property.
5. However, my Agent **may** not make gifts of my property to the Agent.
6. My Agent **shall** be liable for willful misconduct or the failure to act in good faith while acting under the authority of this Power of Attorney.
7. A Successor Agent **shall** not be liable for acts of a prior Agent.
8. This Power of Attorney **shall** continue effective until my death.

8. Сопоставьте термины из Текста 1 с их дефинициями. Подберите к терминам русскоязычные соответствия. Определите тип данных соответствий (однозначные или вариантные).

Claim	(v) (something) to give a bank, etc. the legal right to own your house, land, etc. if you do not pay the money back that you have borrowed from the bank to buy the house or land
Convey	(v) to use or let somebody use something, especially property or equipment, in exchange for rent or a regular payment
Lease	(n) a demand for money, for property, or for enforcement of a right provided by law.
Mortgage	(v) (something to somebody) to transfer property from one owner to another

9. Найдите в Тексте 1 синонимичные конструкции с союзом *and* и предложите варианты их перевода на русский язык.

10. Выполните полный письменный перевод Текста 1.

11. Прочитайте Текст 2. Определите особенности лексико-грамматического оформления.

Текст 2. Генеральная доверенность

Доверенность

(генеральная)

Город _____, _____ 20_ года.

Я, нижеподписавшийся, _____ __ _____ __ года рождения, **проживающий по адресу**: г. _____ ул. _____ д. __ кв. ____ паспорт гражданина РФ _____, выдан _____, настоящей доверенностью **уполномочиваю** гражданина РФ _____, проживающего по адресу: г. _____ ул. _____ д. __ кв. ___ паспорт гражданина РФ _____, выдан _____, _____ 20__ года,

быть моим **представителем** во **всех** учреждениях и организациях независимо от форм собственности, по всем вопросам, касающимся моих интересов, управлять и распоряжаться всем моим **имуществом**, в чем бы оно ни заключалось и где бы ни находилось, в соответствии с чем заключать разрешенные законом сделки, в том числе с квартирами и другой **недвижимостью**, в частности: покупать, продавать, принимать в дар, обменивать, определяя во всех случаях суммы, сроки и другие условия по своему усмотрению;

производить расчеты по заключенным сделкам, регистрировать соответствующие договоры и переход права по ним в компетентных органах, снимать меня с государственного регистрационного учета и ставить на государственный регистрационный учет по новому месту жительства, принимать наследство или отказываться от него, получать причитающееся мне имущество, деньги, **ценные бумаги**, и другие документы по всем основаниям от всех **лиц и организаций**, распоряжаться счетами в ЦБ России и его подразделениях, коммерческих, сберегательных и других банках с правом **открытия и закрытия счетов**, внесения и получения любых денежных сумм, получать почтовую, телеграфную, ценную и всякого рода корреспонденцию и посылки;

вести **от моего имени** дела во всех организациях, вести гражданские и уголовные дела во всех судебных учреждениях со всеми правами, какие предоставлены законом истцу, ответчику, третьему лицу и потерпевшему, **в том числе** с правом подачи **искового заявления**, окончания дела миром, признания или отказа полностью или частично от исковых требований, изменения предмета иска, обжалования решения суда, получения исполнительного листа, с правом получения имущества и денег.

Доверенность выдана без права передоверия и **действительна** три года.

___ _____ 20__ года, настоящая доверенность удостоверена мной _____, нотариусом города _____, лицензия зарегистрирована в Государственном реестре № _____ и выдана Управлением юстиции Администрации _____ от __ _____ 20__года.

12. Найдите в Тексте 1 соответствия для выделенных слов и выражений из Текста 2.

13. Найдите в Тексте 2 соответствия для следующих слов и выражений:

- form of incorporation,
- of whatever kind,
- wherever located,
- legal,
- at their own discretion,
- granted by law,
- plaintiff (*Br.* claimant),
- defendant,
- the injured party (in civil cases),
- the offended party (in criminal cases),
- appeal against a court decision,
- the power of substitution.

14. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. I grant my Agent and any Successor Agent general authority to act for me with respect to the following subjects.
2. An Agent that is not my ancestor, spouse, or descendant may not use my property to benefit the agent or a person to whom the agent owes an obligation of support unless I have included that authority in the Special Instructions.
3. This is a Durable Power of Attorney. This power of attorney shall not be affected by my subsequent disability or incapacity, or lapse of time.
4. This is a Regular Power of Attorney. This power of attorney shall terminate if I become disabled or incapacitated.

5. Any person, including my agent, may rely upon the validity of this power of attorney or a copy of it unless that person knows it has terminated or is invalid.
6. On this __ day of _____, 20___, before me, _____, personally appeared _____, personally known to me or who proved to me on the basis of satisfactory evidence to be the person whose name is subscribed to this instrument.
7. I, _____ of _____ [Address], authorize _____ of _____ [Address], as my Agent (Attorney-in-Fact) to act for me and in my name and for my use and benefit.

15. Выполните полный письменный перевод Текста 2.

16. Прочитайте Текст 3. Определите структурные особенности текста, выделите средства, обеспечивающие когезию и когерентность.

Текст 3. Real Estate Power of Attorney

REAL ESTATE POWER OF ATTORNEY

I, _____ [Full Name], of _____ [Street Address] in the City of _____, State of _____(the "Principal") hereby appoint _____ [Full Name], of _____[Street Address] in the City of_____, State of _____(the "Agent") to act on my behalf for the purpose set forth in Article I below.

Article I. Assignment of Authority

Sale of Real Estate: My agent is authorized to act on my behalf for the purpose of selling the lands and premises located at_____. My agent is authorized to perform any and all acts related to such sale, including, but not limited to, executing, modifying and delivering any and all documents necessary to complete the transaction as well as accepting the closing proceeds for deposit into my account which has been previously disclosed to my agent.

Purchase of Real Estate: My agent is authorized to act on my behalf for the purpose of purchasing the lands and premises located at_____. My agent is authorized to perform any and all acts related to such purchase, including, but not limited to the financing and mortgaging of the property.

Management of Real Estate: My agent is authorized to act on my behalf for the purpose of managing the premises located at _____. My agent is authorized to

perform any and all acts related to maintaining the property such as but not limited to: making repairs (with reimbursement), approving sub-contractors for work, negotiating rents, signing lease/sublease agreements, evicting tenants and any other representation as needed for day-to-day management.

Article II. Durable Power of Attorney

This power of attorney shall not be affected by the Principal's subsequent disability or incapacity unless otherwise stated in Article III.

Article III. Term

This power of attorney is effective as of the date hereof and shall terminate upon revocation or automatically on the ___ day of _____, 20___.

Article IV. Ratification

I, the Principal, grant to my Agent full power and authority to perform all acts on my behalf as I could do if personally present, hereby ratifying and confirming all that my Agent may do pursuant to this power.

Article V. Revocation

I, the Principal, hereby revoke any existing powers of attorney that may have previously been granted by me relative to the above described property.

In witness whereof, I have executed this instrument on the ___ day of _____, 20___.

17. Составьте глоссарий по тексту, используя программу Microsoft Excel.

18. Выполните письменный перевод Текста 3.

РАЗДЕЛ 2. ИСКОВЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

1. Ознакомьтесь со справочной информацией:

Исковое заявление (a statement of claim) представляет собой документ, который подается в суд в случае нарушения прав гражданина. Существует огромное количество видов исковых заявлений, прежде всего в зависимости от отрасли права и ситуации, из-за которой лицо вынуждено обращаться в суд за защитой своих прав: иски по жилищным, трудовым, семейным, имущественным спорам, защите прав потребителей и т. д.

Иск представляет собой заявление гражданина, обращенное в адрес суда с конкретным требованием. Такое требование может быть обращено только в защиту прав и свобод лица, которое обращается в суд. За защитой прав третьих лиц либо неопределенного круга лиц вправе обращаться только прокурор, органы местного самоуправления или государственной власти. Родители, опекуны, попечители, усыновители хоть и обращаются в суд за защитой прав своих детей или подопечных, но все же действуют от их имени. Представители либо адвокаты также обращаются в суд не как самостоятельные субъекты права, а от имени своих доверителей.

Иск как документ в своей основе должен содержать всю исчерпывающую информацию о юридическом конфликте, за разрешением которого лицо обращается в суд.

2. Подготовьте ответы на вопросы:

1. Что такое исковое заявление?
2. Кто вправе обращаться в суд за защитой прав третьих лиц либо неопределенного круга лиц?
3. Представители или адвокаты обращаются в суд как самостоятельные субъекты права?

3. Прочитайте параллельные Тексты 1 и 2 и выполните предпереводческий анализ.

Текст 1. Statement of Claim for Debt

STATEMENT OF CLAIM FOR DEBT

COURT DETAILS

Court	Local Court
Division	Small Claims Division
Registry	Blacktown
Case number	

TITLE OF PROCEEDINGS

[First] plaintiff	**Meena Vishwana**
[First] defendant	**Fiona Frame trading as Fantastic Florists**

FILING DETAILS

Filed for	**Meena Vishwana, Plaintiff**
Contact name and telephone	MeenaVishwana 02 2222 1111
Contact email	meena.vishwana@chillmail.com

TYPE OF CLAIM

Mercantile Law – Sale of Goods and Services – Work done

RELIEF CLAIMED

Amount of claim	$4,000.00
Interest	$44.10
Filing fees	$ 97.00
TOTAL	$4,141.10

PLEADINGS AND PARTICULARS

1. In April 20xx in Blacktown NSW the plaintiff and defendant agreed that the plaintiff would maintain the defendant's website and provide IT support services for up to 20 hours per month at a fee of $1,333.34 per month including GST starting from May 20xx.
2. The plaintiff provided these services to the defendant in the months of May, June and July 20xx.
3. The plaintiff issued an invoice to the defendant dated 10 August 20xx, payable within 30 days for services provided in the months of May, June and July 20xx.
4. The defendant has failed to pay the invoice.

Текст 2. Исковое заявление о взыскании денежных средств

Истец: _____
Адрес: _____
Ответчик: _____
Цена иска: _____

Исковое заявление
о взыскании денежных средств

«___»_____ ____ г. между _____ (именуем__ далее «Истец») и _____ (именуем__ далее «Ответчик») был заключен договор No. ____ (далее – «Договор», копия прилагается).

В пункте ___ Договора сказано, что продавец – Истец обязуется передать в собственность покупателю товар в ассортименте и в количестве, установленных Договором, а покупатель – Ответчик обязуется принять этот товар и уплатить за него определенную денежную сумму в соответствии с Договором.

Истец реализовывал товар надлежащего качества в соответствии с условиями об ассортименте и требованиями Договора в течение всего срока действия Договора, исполняя свои обязательства перед Ответчиком в полном соответствии с требованиями Договора.

Таким образом, задолженность Ответчика по оплате товара Истца составляет _____ руб.

Указанную сумму в соответствии с пунктом ___ Договора Ответчик должен был оплатить в срок до «___»_____ ____ г.

Указанные денежные средства не поступили на расчетный счет Истца до настоящего времени.

На «___»_____ ___ г. проценты за пользование чужими денежными средствами в связи с просрочкой оплаты товара Истца по Договору составили _____ руб.

Общая сумма задолженности Ответчика перед Истцом по своим обязательствам по Договору No. ____ от «___»_____ ____ г. составляет: _____ руб.

ПРОШУ:

1. Взыскать с Ответчика сумму задолженности по оплате товара Истца по договору No. _____ от «___»_____ ____ г. в размере ____ руб.
2. Взыскать с Ответчика сумму процентов за пользование чужими денежными средствами на основании пункта 3 статьи 395 ГК РФ в размере ___ руб.
3. Взыскать с Ответчика уплаченную госпошлину в размере _____ руб.

Источник: https://kirov.arbitr.ru/node/104

4. Найдите в Тексте 2 соответствия для следующих слов и выражений из Текста 1.

statement of claim for debt
plaintiff (claimant)
defendant
interest
to claim
filing fees
relief claimed
amount of claim
the defendant has failed to pay the invoice

5. Ознакомьтесь с юридическими терминами, характерными для судопроизводства в Австралии.

Applicant

(n) an individual, organisation or corporation who/which applies to the Court to start legal proceedings against another person or persons. Also known as 'plaintiff' in admiralty and corporations matters and in some other courts.

Application

(n) document that starts most proceedings in the Federal Court of Australia.

Respondent

(n) an individual, organisation or corporation against whom/which legal proceedings are commenced. Also known as a 'defendant' in admiralty and corporations matters and in some courts.

6. Выполните полный письменный перевод Текста 1 в ТМ-системе. В процессе работы формируйте глоссарий.

7. Прочитайте Текст 3.

Текст 3. Notice of action

Courts of Justice Act
NOTICE OF ACTION

TO THE DEFENDANT

A LEGAL PROCEEDING HAS BEEN COMMENCED AGAINST YOU by the plaintiff. The claim made against you is set out in the following pages.

IF YOU WISH TO DEFEND THIS PROCEEDING, you or an Ontario lawyer acting for you must prepare a statement of defence in Form 18A prescribed by the Rules of Civil Procedure, serve it on the plaintiff's lawyer or, where the plaintiff does not have a lawyer, serve it on the plaintiff, and file it, with proof of service in this court office, WITHIN TWENTY DAYS after this statement of claim is served on you, if you are served in Ontario.

If you are served in another province or territory of Canada or in the United States of America, the period for serving and filing your statement of defence is forty days. If you are served outside Canada and the United States of America, the period is sixty days.

Instead of serving and filing a statement of defence, you may serve and file a notice of intent to defend in Form 18B prescribed by the Rules of Civil Procedure. This will entitle you to ten more days within which to serve and file your statement of defence.

If you fail to defend this proceeding, judgment may be given against you in your absence and without further notice to you. If you wish to defend this proceeding but are unable to pay legal fees, legal aid may be available to you by contacting a local legal aid office.

IF YOU PAY THE PLAINTIFF'S CLAIM, and $ … for costs, within the time for serving and filing your statement of defence you may move to have this proceeding dismissed by the court. If you believe the amount claimed for costs is excessive, you may pay the plaintiff's claim and $400 for costs and have the costs assessed by the court.

Date ..... Issued by .....

(Local registrar)

Address of court office.....

TO *(Name and address of each defendant)*

THIS ACTION IS BROUGHT AGAINST YOU UNDER THE SIMPLIFIED PROCEDURE PROVIDED IN RULE 76 OF THE RULES OF CIVIL PROCEDURE.

CLAIM

1. The plaintiff claims: *(State here the precise relief claimed.)*

(Date of issue) *(Name, address and telephone number of lawyer or plaintiff)*

8. Ознакомьтесь с определениями следующих слов из Текста 3 и подберите к ним русскоязычные соответствия.

Notice of action

n. an official document that makes a person aware that they are to be involved in a law suit.

Proceeding

n. any legal filing, hearing, trial and/or judgment in the ongoing conduct of a lawsuit or criminal prosecution. Collectively they are called "proceedings," as in "legal proceedings."

Defence (statement of defence)

n. official form in which a defendant lists the rationale of his defence, list of claims used to support the defence case.

Serve

v. to give or send somebody an official document, especially one that orders them to appear in court.

File

v. to present something so that it can be officially recorded and dealt with.

9. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. If you do not file a defence within 28 days of being served with this statement of claim, you will be in default in these proceedings.
2. If you intend to dispute the claim or part of the claim, you should file a defence and/or make a cross-claim.
3. The court may provide third parties with details of any default judgment entered against you.
4. You can respond by paying the plaintiff all of the money and interest claimed.
5. The applicant claims (a) unpaid wages of $100; (b) compensation of $10,500.00; (c) interest on (a) and (b) at the rate prescribed in rule 26.01 of the Federal Circuit Court of Australia Rules.

6. The applicant had the right to be paid penalty rates for working on a Saturday and tried to exercise that right by asking the respondent to pay him what he was entitled to.

10. Переведите предложения на английский язык, используя слова и выражения, данные в скобках.

1. Договор может быть исполнен при условии, что он не содержит положений, нарушающих законодательство либо законные права сторон. (*may, provided that, neither nor*)
2. В соответствии со ст. 180 Гражданского кодекса Российской Федерации недействительность части сделки не влечёт недействительность прочих её частей, если можно предположить, что сделка была бы совершена и без включения недействительной её части. (*pursuant to, shall not entail, assuming that, thereof*)
3. Прошу признать сделку по _____, оформленную договором № _____ от «__» _____ недействительной в силу нарушения законных прав и интересов истца. (*hereby, under, in virtue of*)
4. Текст встречного иска следует за последним абзацем возражений на исковое заявление. (*is to*)

11. Ознакомьтесь с определениями терминов, представленных в таблице. Подберите соответствия.

Counterclaim vs. Crossclaim
A counterclaim is a civil legal claim that a defendant can file against the plaintiff in the very same case.
A crossclaim is a claim by either a plaintiff against another plaintiff or a defendant against another defendant.
The counterclaim is only brought by the defendant against the plaintiff, while the crossclaim can be brought by the defendant against a co-party or by a plaintiff against a co-party.

12. Выполните перевод Текста 3 в ТМ-системе. Используйте при переводе глоссарий и ТМ (память переводов) текста 1.

РАЗДЕЛ 3. СУДЕБНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Ознакомьтесь со справочной информацией:

Судебные постановления (court decrees) – это процессуальные акты, которыми оформляется деятельность суда. Все судебные постановления можно разделить на два вида:

1. **Постановление суда первой инстанции** представляет собой индивидуально-конкретный процессуальный акт, который принимается судом общей юрисдикции на основе действующего законодательства в результате осуществления правосудия по гражданским делам в письменной форме. Традиционно выделяются три вида постановлений суда первой инстанции:

- решение (judgment) – это постановление суда первой инстанции, в котором дело разрешается по существу.
- определение (interlocutory judgment, ruling) – постановление суда первой инстанции, в котором дело не разрешается по существу. Определением разрешаются разнообразные, отдельные процессуальные вопросы, которые возникают на различных стадиях судопроизводства, например, определение о подготовке дела, о судебном поручении, о приостановлении производства по делу, и др. Определением не завершается судебное разбирательство, за исключением вынесения определения о прекращении производства по делу и определения об оставлении заявления без рассмотрения. Таким образом, определение как постановление суда первой инстанции не затрагивает существа рассматриваемого дела.
- приказ (order, judgment) – судебное постановление, вынесенное судьей на основании заявления о взыскании денежных сумм (алиментов, задолженностей по заработной плате, отпускных, арендной платы и др.) или об истребовании движимого имущества

2. **Постановления судов других инстанций** (апелляционной, кассационной и надзорной) по пересмотру судебных постановлений первой инстанции вышестоящими судами.

2. Подготовьте ответы на вопросы:

1. Приведите англоязычное соответствие термина, обозначающего процессуальные акты, которыми оформляется деятельность суда.
2. Назовите виды постановлений суда первой инстанции.

3. Как называется судебное постановление, вынесенное судьей на основании заявления о взыскании денежных сумм?

3. Подготовьте сообщения на следующие темы:

1. Судебная система Российской Федерации.
2. Судебная система Великобритании.
3. Судебная система США.

4. Прочитайте параллельные Тексты 1 и 2 и выполните предпереводческий анализ.

Текст 1. Judgment

UNITED STATES DISTRICT COURT

_____

Plaintiff

v.

_____

Defendant

Civil Action No.

JUDGMENT

The court has ordered that *(check one)*:

the plaintiff *(name)* _____ recover from the defendant *(name)* _____ the amount of _____ dollars ($), which includes prejudgment interest at the rate of ____ %, plus post judgment interest at the rate of ____ % per annum, along with costs.

the plaintiff *(name)* recover nothing, the action be dismissed on the merits, and the defendant *(name)* recover costs from the plaintiff.

Other:

This action was *(check one)*:

tried by a jury with Judge _____ presiding, and the jury has rendered a verdict.

tried by Judge _____ without a jury and the above decision was reached.

decided by Judge _____ on a motion for _____.

Date: _____ CLERK OF COURT _____

Текст 2. Судебный приказ

СУДЕБНЫЙ ПРИКАЗ

« ___» _____ 20____ г.

Мировой судья _____ судебного участка _____, рассмотрев заявление

Взыскателя:

К должнику:

О вынесении судебного приказа на взыскание задолженности,

РЕШИЛ:

Взыскать с _____ в пользу _____ сумму в размере _____ руб., а также расходы по оплате государственной пошлины в размере _____ руб.

Должник вправе в течение 10 дней со дня получения судебного приказа подать мировому судье письменные возражения относительно его исполнения.

Судебный приказ имеет силу исполнительного документа.

Срок предъявления к исполнению три года.

Судебный приказ вступил в законную силу «___» _____ 20____ г.

Мировой судья

5. Найдите в словаре соответствия для следующих слов и выражений из Текста 1 и определите виды трансформаций, использованных при переводе:

Civil Action

prejudgment interest

post judgment interest

to dismiss an action on the merits

jury

to render a verdict

to try an action

on a motion for

6. Найдите в Тексте 2 соответствия для следующих слов и выражений:

writ of execution

to recover (collect)

to come (enter) into force

court fee

statement of defense

Magistrate Judge

7. Соотнесите представленные ниже юридические термины с их определениями и найдите для них русскоязычные соответствия:

Англоязычный термин	**Определение**	**Русскоязычное соответствие**
1. Judgment	*a) examination of facts and law presided over by a judge with authority to hear the matter (jurisdiction). The process begins with the calling of the parties to come and be heard and selection of a jury if one has been requested. Each party is entitled to an opening statement by his/her attorney, followed by the presentation of evidence first by the plaintiff (in a civil case) or prosecution (in a criminal case), followed by the defense evidence*	_____
2. Affidavit	*b) a court order ruling that no factual issues remain to be tried and therefore a cause of action or all causes of action in a complaint can be decided upon certain facts without trial*	_____
3. Notice of appeal	*c) a final decision by a court in a lawsuit, criminal prosecution or appeal from a lower court's judgment, except for an "interlocutory judgment," which is tentative until a final judgment is made. The word "decree" is sometimes used as synonym*	_____
4. Default judgment	*d) a formal request made to a judge for an order or judgment: to continue (postpone) a trial to a later date, to get a modification of an order, for temporary child support, for dismissal of the opposing party's case, etc.*	_____

Англоязычный термин	Определение	Русскоязычное соответствие
5. Trial	*e) if a defendant in a lawsuit fails to respond to a complaint in the time set by law (commonly 20 or 30 days), then the plaintiff can request that the default (failure) be entered into the court record by the clerk, which gives the plaintiff the right to win an action*	_____
6. Summary judgment	*f) a written document filed by the appellant with the court and a copy of which is sent to the appellee. It is the initial step in the appeals process. It informs the court and the party in whose favor a judgment or order has been made that the unsuccessful party seeks a review of the case*	_____
7. Motion	*g) a written statement that you swear is true, and that can be used as evidence in court*	_____

8. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. On reading the statement of claim in this action and the proof of service of the statement of claim on the defendant, filed, and the defendant having been noted in default, IT IS ORDERED AND ADJUDGED that the defendant pay to the plaintiff the sum of $____ and the sum of $ ____ for the costs of this action.
2. THIS PROCEEDING *(or* MOTION*)* WILL BE STAYED OR DISMISSED unless, within 15 days of receiving this notice, you file with the court a written submission, no more than 10 pages in length, responding to this notice.
3. YOU ARE REQUIRED TO ATTEND TO GIVE EVIDENCE IN COURT at the hearing of this proceeding *(a)* in person *b)* by telephone conference *c)* by video conference at the following location.
4. If you fail to attend or to remain in attendance as required by this summons, a warrant may be issued for your arrest.
5. Under an order of this court made on (date) in favour of (name of party who obtained order), YOU ARE DIRECTED to enter and take possession of the following land and premises in your county or district.

6. If you fail to obey this notice, the court may make and enforce an order against you for payment of the amount set out above and the costs of the creditor.
7. Any party may make a motion to the court to determine any matter in relation to this notice of garnishment.
8. This action was heard this day with a jury by video conference with the lawyers for all parties in attendance.
9. On reading the particulars of the material filed on the motion and on hearing the submissions of the lawyer(s) for the parties, THIS COURT ORDERS that...

9. Выполните полный письменный перевод Текстов 1 и 2 в ТМ-системе.

10. Прочитайте Тексты 3 и 4. Определите особенности лексико-грамматического оформления.

Текст 3. Press Summary on Appeal

1 July 2020

PRESS SUMMARY

Villiers (Appellant) v Villiers (Respondent)

[2020] UKSC 30

On appeal from [2018] EWCA Civ 1120

JUSTICES: Lady Hale, Lord Kerr, Lord Wilson, Lady Black, Lord Sales

BACKGROUND TO THE APPEAL

This appeal brought by the husband concerns the jurisdiction of an English court to make a maintenance order in favour of the wife under section 27 of the Matrimonial Causes Act 1973 when the parties had mostly lived in Scotland and the divorce proceedings were conducted there.

The parties married in England in 1994 and lived together in Scotland between 1995 and 2012, when they separated and the wife returned to England. She issued a divorce petition in England in July 2013 and the husband issued a writ for divorce in Scotland in October 2014. As the parties had last lived together in Scotland, the application for divorce was assigned to the Scottish court. On 13 January 2015 the wife issued an application under section 27 in England for maintenance payments. The husband applied to stay or dismiss this application on the basis that the English

court did not have or should not exercise jurisdiction to hear the application. The English High Court rejected the husband's challenge and ordered maintenance to be paid by the husband. The husband unsuccessfully appealed against the decision to the Court of Appeal.

The husband now appeals to the Supreme Court in relation to the jurisdictional issues.

JUDGMENT

By a majority, the Supreme Court dismisses the appeal. Lord Sales gives the lead judgment, with which Lord Kerr agrees. Lady Black gives a concurring judgment. Lord Wilson gives a dissenting judgment, with which Lady Hale agrees.

REASONS FOR THE JUDGMENT

[…]

NOTE

This summary is provided to assist in understanding the Court's decision. It does not form part of the reasons for the decision. The full judgment of the Court is the only authoritative document.

Текст 4. Определение суда

АРБИТРАЖНЫЙ СУД _____ ОБЛАСТИ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ о возвращении заявления

г. _____

«___» _____ _____ г. Дело N _____

Судья Арбитражного суда _____ области, рассмотрев заявление _____ к _____ о _____,

установил:

Определением суда от «___» _____ _____ г. заявление _____ оставлено без движения до «___» _____ _____ г. ввиду того, что заявителем в нарушение п. п. 1, 2, 5 ч. 1 ст. 126 АПК РФ не представлено доказательств направления заявления и приложенных к нему документов _____, не представлено доказательств уплаты государственной пошлины за подачу заявления, а также не представлено документов, подтверждающих полномочия на подписание заявления _____.

В соответствии со ст. 123 АПК РФ заявитель считается уведомленным об оставлении заявления без движения.

Руководствуясь ст. 129 АПК РФ, арбитражный суд

ОПРЕДЕЛИЛ:

1. Заявление _____ возвратить.

2. Разъяснить _____, что согласно ч. 6 ст. 129 АПК РФ возвращение искового заявления не препятствует повторному обращению с таким же требованием в арбитражный суд в общем порядке после устранения обстоятельств, послуживших основанием его возвращения.

3. Настоящее определение может быть обжаловано в Пятнадцатом арбитражном апелляционном суде в течение одного месяца со дня вынесения.

Судья _____

11. Выполните комментированный перевод Текста 3.

12. Выполните полный письменный перевод Текста 4 в TM-системе.

РАЗДЕЛ 4. НОРМАТИВНЫЕ ПРАВОВЫЕ АКТЫ

1. Ознакомьтесь со справочной информацией:

Нормативные правовые акты (statutes and statutory instruments) – это официальные документы, принятые (изданные) в определенной форме правотворческим органом в пределах его компетенции и направленные на установление, изменение и отмену правовых норм.

Иерархия нормативных правовых актов в России в зависимости от их юридической силы:

1. Конституция РФ – основной закон государства, имеющий высшую юридическую силу.
2. Международные договоры являются частью правовой системы России. Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора.
3. Федеральные конституционные законы и федеральные законы (в том числе кодексы – уголовный, гражданский, трудовой, семейный, земельный, таможенный, налоговый, лесной, воздушный и др.).
4. Федеральные подзаконные правовые акты: указы, распоряжения, постановления Президента РФ.
5. Конституции (уставы) субъектов Федерации.
6. Законы субъектов Федерации.
7. Подзаконные правовые акты субъектов Федерации.

2. Подготовьте ответы на вопросы:

1. Кем издаются нормативные правовые акты?
2. На что направлены нормативные правовые акты?
3. Установите иерархию следующих нормативных правовых актов: Конституция РФ, Закон Волгоградской области № 75-ОД от 30.07.2025 «Об инвестиционной политике Волгоградской области и защите инвестиций», Конституция Республики Татарстан, Налоговый кодекс Российской Федерации.

3. Прочитайте Текст 1 и определите особенности его лексико-грамматического оформления.

Текст 1. Wild Animals in Circuses Act 2019

Wild Animals in Circuses Act 2019

2019 CHAPTER 24

An Act to make provision to prohibit the use of wild animals in travelling circuses.
[24th July 2019]
BE IT ENACTED by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1 Prohibition on use of wild animals in travelling circuses in England

(1) A circus operator may not use a wild animal in a travelling circus in England.
(2) For the purposes of this section, a circus operator uses a wild animal in a travelling circus if the animal performs or is exhibited as part of the circus.
(3) A circus operator who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine.
(4) Where an offence under this section is committed by a body corporate and is proved
(a) to have been committed with the consent or connivance of an officer of the body corporate, or
(b) to be attributable to any neglect on the part of an officer of the body corporate,

the officer (as well as the body corporate) is guilty of the offence and liable to be proceeded against and punished accordingly.

(5) In this Act "animal" has the meaning given by section 1(1) of the Animal Welfare Act 2006;
"circus operator", in relation to a circus, means
(a) the owner of the circus,
(b) any other person with overall responsibility for the operation of the circus, and
(c) if neither the owner of the circus nor any person with overall responsibility for its operation is present in the United Kingdom, the person in the United Kingdom who is ultimately responsible for the operation of the circus;
"wild animal" means an animal of a kind which is not commonly domesticated in Great Britain.

2 Inspections

The Schedule makes provision about inspections for the purposes of this Act.

3 Consequential amendment

In section 5(2) of the Dangerous Wild Animals Act 1976 (exemption from Act for animals kept in circuses), after "circus" insert "in Wales ".

4 Extent, commencement and short title

(1) This Act extends to England and Wales only, except that the amendment made by section 3 also extends to Scotland.
(2) This Act comes into force on 20 January 2020.
(3) This Act may be cited as the Wild Animals in Circuses Act 2019.

4. Найдите соответствия для следующих слов и словосочетаний из Текста 1 и определите тип данных соответствий (однозначные, вариантные, трансформационные).

act
offence
schedule
extent
commencement

5. Прочитайте Текст 2 и определите особенности его лексико-грамматического оформления.

Текст 2. Федеральный закон

Федеральный закон от 27 декабря 2018 г. N 498-ФЗ «Об ответственном обращении с животными и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»

Принят Государственной Думой 19 декабря 2018 года

Статья 15. Требования к использованию животных в культурно-зрелищных целях и их содержанию

1. Требованиями к использованию животных в культурно-зрелищных целях и их содержанию определяются условия их использования, соблюдение которых позволяет обеспечивать наиболее эффективное использование таких животных в соответствии с биологическими (видовыми и индивидуальными)

особенностями, не причиняя вреда их жизни и здоровью, требования к местам содержания таких животных и лицам, осуществляющим их использование.
2. Осуществление деятельности, предусматривающей использование животных в культурно-зрелищных целях, допускается в местах их содержания, в специально предназначенных для этого зданиях, сооружениях или на обособленных территориях, за исключением случаев, установленных Правительством Российской Федерации.
3. Осуществление деятельности, предусматривающей использование животных в культурно-зрелищных целях, основной целью которой является предоставление зрителям или посетителям физического контакта с животными, не допускается.
4. В случае организации мероприятий, которые предусматривают физический контакт зрителей или посетителей с животными, такие мероприятия осуществляются при условии наличия в местах их проведения недоступной для людей зоны с укрытиями, куда животным должен быть обеспечен постоянный беспрепятственный доступ.
5. Применение лекарственных препаратов для ветеринарного применения и иных веществ, причиняющих вред здоровью животных, в целях повышения эффективности использования животных в культурно-зрелищных целях не допускается.
6. Если дальнейшее использование животного в культурно-зрелищных целях невозможно, владелец животного обязан обеспечить его содержание до наступления естественной смерти животного или передать его на содержание физическим или юридическим лицам либо в приют для животных.

6. Найдите в Тексте 2 соответствия для следующих слов и словосочетаний.

administration of drugs

to transfer the ownership of animal

use of animals

maintenance of animals

living environment

premises

appropriate accommodation

animal shelter

display of animals

an animal unfit for the use

7. Ознакомьтесь с определениями представленных терминов. В чем отличие между понятиями *law* и *act*?

Law vs Act

Law

1. a rule, usually made by a government, that is used to order the way in which a society behaves:
There are laws against drinking in the street.

The laws governing the possession of firearms are being reviewed.

2. the system of rules of a particular country, group, or area of activity:
What does the law say about having alcohol in the blood while driving?

Of course robbery is against the law!

The judge ruled that the directors had knowingly broken the law.

Bankruptcy Law / Business (Corporate) Law / Criminal Law / Family Law / Labor (Employment) Law, etc.

Act

1. a law or formal decision made by a parliament or other group of people who make the laws for their country:
an Act of Parliament

the Betting and Gaming Act

Almost two hundred suspects were detained in the UK last year under the Prevention of Terrorism Act.

8. Прочитайте статью о видах нормативных правовых актов Великобритании.

There are two main types of legislation in the UK: Primary legislation (Acts of Parliament or Statutes) and Secondary legislation (Statutory Instruments, which are often called Codes, Orders, Regulations, Rules).

Primary legislation

There are two types of primary legislation:

1) Public General Acts. There are usually 25 to 50 new Public Acts each year. Since 1999, most Public General Acts are accompanied by Explanatory Notes, which

explain in clear English what the Act sets out to achieve and place its effect in context.
2) Local and Personal Acts. These Acts affect a particular locality, person or body. There have been less than five per year in recent times, but in the Victorian era these Acts were used in relation to boroughs, railways, canal companies and enclosed land. Personal Acts were also one important method of obtaining a divorce before it became available in the secular courts in 1857.
Legislation is available from legislation.gov.uk however not all legislation is available as amended on that site at present.
Secondary legislation
Statutory Instrument (SI) is a generic term used for Orders, Regulations, Rules, Codes, etc. They are also referred to as subordinate, subsidiary or delegated legislation. They are generally made by Goverment Ministers under powers delegated by Parliament.

9. Выполните реферативный перевод статьи из Задания 8.

10. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Subsection (1) does not affect the operation of any enactment or rule of law.
2. In this section, "enactment" includes an enactment comprised in, or in an instrument made under, an Act of the Scottish Parliament.
3. Section 3 comes into force on such day as the Secretary of State appoints by regulations made by statutory instrument.
4. Where an enforcement authority for a relevant offence is satisfied beyond reasonable doubt that a person has committed the offence in England, the authority may issue a fixed penalty notice under this section to the person. A fixed penalty notice is a notice giving the person to whom it is issued the opportunity to discharge any liability to conviction for the offence to which it relates by payment of an amount specified in the notice within the relevant period.
5. This Act comes into operation on the day after receiving Royal Assent.
6. A reference in this section to a constable excludes a member of the Naval, Military or Royal Air Force Police.
7. Only a person in the public service of the Crown may be included within the meaning of a relevant officer in this section by virtue of regulations under this section.
8. The Bill for this Act of the Scottish Parliament was passed by the Parliament on 15th June 2022.

9. As soon as practicable after the end of each reporting period, the Scottish Ministers must publish, and lay before the Scottish Parliament, a report setting out progress made in the reporting period towards achieving the outcomes set out in the plan, by reference to the indicators or other measures contained in the plan.
10. If the requirement of registration applies, the responsible estate owner, or his successor in title, must, before the end of the period for registration, apply to the registrar to be registered as the proprietor of the registrable estate.

11. Переведите следующие предложения на английский язык, используя клише, данные в скобках. Определите виды переводческих трансформаций, использованных при переводе.

1. Для целей настоящего Соглашения используемые в нем понятия означают […]. (*for the purpose of*)
2. Информация может быть предоставлена компетентному органу другой Стороны без запроса, если имеются основания полагать, что она представляет интерес для указанного компетентного органа. (*provided that*)
3. Государственные органы, органы местного самоуправления для размещения информации о своей деятельности используют сеть «Интернет», в которой создают официальные сайты с указанием адресов электронной почты, которые созданы в соответствии с требованиями, определяемыми Правительством Российской Федерации. (*in compliance with*)
4. Банк, иная кредитная организация в случае осуществления перевода денежных средств на основании распоряжения о переводе денежных средств обязаны при условии достаточности денежных средств на банковском счете клиента не позднее дня приема к исполнению указанного распоряжения направить информацию о таком переводе денежных средств в информационную систему «Одно окно». (*by virtue of, prior to*)
5. При осуществлении рыболовства в целях обеспечения ведения традиционного образа жизни и осуществления традиционной хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации с предоставлением рыболовного участка ведется рыболовный журнал в соответствии со статьей 251 настоящего Федерального закона. (*for the purpose of, consistent with*)

6. В случае, если физическое лицо имеет неснятую или непогашенную судимость за совершение преступлений, указанных в статье 3281 Трудового кодекса Российской Федерации, не допускается государственная регистрация физического лица в качестве индивидуального предпринимателя. (*where, mentioned in*)
7. В отношении независимой гарантии, предоставляемой в качестве обеспечения исполнения договора, заключаемого по результатам конкурентной закупки с участием субъектов малого и среднего предпринимательства, применяются положения пунктов 1–3, подпунктов «а» и «б» пункта 4 части 141, частей 142 и 143 настоящей статьи. При этом такая независимая гарантия: […] (*in relation to, provided that*)

12. Выполните полный письменный перевод Текстов 1 и 2 в ТМ-системе.

13. Переведите названия законов США и Великобритании на русский язык.

a) US Acts (https://www.govinfo.gov/app/collection/plaw):

Government Employee Fair Treatment Act of 2019;

Colorado River Drought Contingency Plan Authorization Act;

Medicaid Services Investment and Accountability Act of 2019;

National Flood Insurance Program Extension Act of 2019;

COVID-19 Hate Crimes Act;

Emergency Repatriation Assistance for Returning Americans Act;

Surface Transportation Extension Act of 2021;

Consider Teachers Act of 2021;

Protecting Moms Who Served Act of 2021;

`Six Triple Eight' Congressional Gold Medal Act of 2021.

b) British Acts (https://www.legislation.gov.uk/):

British Sign Language Act 2022;

Domestic Abuse (Safe Leave) Act (Northern Ireland) 2022;

Cultural Objects (Protection from Seizure) Act 2022;

Betting, Gaming, Lotteries and Amusements (Amendment) Act (Northern Ireland) 2022;

National Insurance Contributions (Increase of Thresholds) Act 2022;

Dissolution and Calling of Parliament Act 2022;

Good Food Nation (Scotland) Act 2022;

Air Traffic Management and Unmanned Aircraft Act 2021;

Ministerial and other Maternity Allowances Act 2021;

Parental Bereavement (Leave and Pay) Act 2018.

14. Прочитайте Текст 3.

Текст 3. COVID-19 Bankruptcy Relief Extension Act of 2021

[117th Congress Public Law 14]

[From the U.S. Government Publishing Office]
Public Law 117–5

117th Congress

COVID-19 Bankruptcy Relief Extension Act of 2021

*To amend the **CARES Act** to extend the **sunset** for the definition of a small business debtor, and for other purposes.*

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled,

SEC. 1. SHORT TITLE.

This Act may be cited as the "COVID-19 Bankruptcy Relief Extension Act of 2021".

SEC. 2. **EXTENSIONS**.

(a) IN GENERAL. – Section 1113 of the CARES Act (Public Law 116–136) is amended –

(1) in subsection (a)(5) (11 U.S.C. 1182 note), by **striking** "1 year" and inserting "2 years"; and

SEC. 3. DETERMINATION OF BUDGETARY EFFECTS.

The budgetary effects of this Act, for the purpose of complying with the Statutory **Pay-As-You-Go Act** of 2010, shall be determined by reference to the latest statement titled "Budgetary Effects of PAYGO Legislation" for this Act, submitted for printing

in the Congressional Record by the Chairman of the House Budget Committee, provided that such statement has been submitted prior to the vote on passage.

Approved March 27, 2021

15. Выполните полный письменный перевод Текста 3 в ТМ-системе.

16. Определите виды переводческих трансформаций, использованных при переводе выделенных слов и выражений из Текста 3.

17. Прочитайте Тексты 4 и 5.

Текст 4. Executive Order

Executive Order 14076 of July 8, 2022

Protecting Access to Reproductive Healthcare Services

By the authority vested in me as President by the Constitution and the laws of the United States of America, it is hereby ordered as follows: […]

Sec. 4. Protecting Privacy, Safety, and Security.

(a) To address potential heightened safety and security risks related to the provision of reproductive healthcare services, the Attorney General and the Secretary of Homeland Security shall consider actions, as appropriate and consistent with applicable law, to ensure the safety of patients, providers, and third parties, and to protect the security of clinics (including mobile clinics), pharmacies, and other entities providing, dispensing, or delivering reproductive and related healthcare services. […]

Sec. 6. General Provisions.

(a) Nothing in this order shall be construed to impair or otherwise affect:

(i) the authority granted by law to an executive department or agency, or the head thereof; or

(ii) the functions of the Director of the Office of Management and Budget relating to budgetary, administrative, or legislative proposals.

(b) This order shall be implemented consistent with applicable law and subject to the availability of appropriations.

(c) This order is not intended to, and does not, create any right or benefit, substantive or procedural, enforceable at law or in equity by any party against the United States, its departments, agencies, or entities, its officers, employees, or agents, or any other person.

Текст 5. Указ Президента Российской Федерации.

Указ Президента Российской Федерации от 06.06.2019 г. № 254

О Стратегии развития здравоохранения в Российской Федерации на период до 2025 года

В соответствии со статьей 17 Федерального закона от 28 июня 2014 г. № 172-ФЗ «О стратегическом планировании в Российской Федерации» постановляю:

1. Утвердить прилагаемую Стратегию развития здравоохранения в Российской Федерации на период до 2025 года.

2. Правительству Российской Федерации в 6-месячный срок утвердить план мероприятий по реализации Стратегии развития здравоохранения в Российской Федерации на период до 2025 года.

3. Рекомендовать органам государственной власти субъектов Российской Федерации руководствоваться положениями Стратегии развития здравоохранения в Российской Федерации на период до 2025 года при осуществлении своей деятельности в сфере охраны здоровья граждан, предусмотрев внесение необходимых изменений в стратегии социально-экономического развития субъектов Российской Федерации.

4. Настоящий Указ вступает в силу со дня его подписания.

Президент Российской Федерации В.В. Путин

Москва, Кремль
6 июня 2019 года
№ 254

18. Выполните полный письменный перевод Текстов 4 и 5 в ТМ-системе.

РАЗДЕЛ 5. ВЫПИСКИ ИЗ РЕЕСТРОВ

1. Ознакомьтесь со справочной информацией:

Выписка из реестра (Extract, Record, Certified Copy) представляет собой документ, заверенный должностным лицом или организацией, ответственной за достоверность представленной информации, и выдаваемый лицу, имеющему на это право. Например, выписка из ЕГРН (Единый государственный реестр недвижимости) – основной документ, подтверждающий право собственности на тот или иной объект недвижимости.

В каждой стране существует множество различных реестров, в которых хранится документально оформленная информация, предоставляемая гражданам по требованию в форме выписок. Реестры Российской Федерации включают Единый государственный реестр недвижимости, Реестр федерального имущества, Единый государственный реестр налогоплательщиков, Реестр паевых инвестиционных фондов, Единый государственный реестр юридических лиц и др. К реестрам Великобритании относятся HM Land Registry, Companies House, Register of Overseas Entities, The Financial Services Register и др. Реестры США включают The Electronic Data Gathering, Analysis, and Retrieval (EDGAR) system, US Land Records, Federal Register, The National Archives and Records Administration и др.

2. Подготовьте ответы на вопросы:

1. Что представляет собой выписка из реестра? Приведите примеры.
2. Кому может быть выдана выписка из реестра?
3. Приведите примеры реестров в РФ, Великобритании, США.

3. Прочитайте Тексты 1 и 2, определите особенности их лексико-грамматического оформления.

Текст 1. Title Register

Registers of Scotland

Registers Direct – Land Register: View Title MID113689

Search Summary

Date: 06/05/2015	**Time:** 14:29:08
Search No.: 2015-02060115	**User Reference: -**

Sasine Search Sheet: 181930

A. PROPERTY SECTION

Title Number: MID113689	**Date of First Registration:** 13/02/2008
Date Title Sheet updated: 2013	**Date Land Certificate Updated:** 2013
Hectarage Code: 0	**Interest:** PROPRIETOR
Map Reference: NT2473SE	

Description:
Subject FLAT 2 at 27 CASTLE TERRACE, EDINBURGH EH12EL within the land edged red on the Title Plan.

B. PROPRIETORSHIP SECTION

Entry Number	Date of Registration	Proprietor	Consideration	Date of Entry
1	12/12/2013	D&T LYNCH INVESTMENTS PTY LTD a Company incorporated in Australia under the Corporations Act 2001 and having their Registered Office at Anderson Partners Accountants Pty Ltd Level 6, 484 St. Kilda Road, Melbourne, Vic 3004 Australia.	£190,000	11/2013

Notes:

1.There are in respect of the subject in this Title no subsisting occupancy rights, in terms of the Matrimonial Homes (Family Protection) (Scotland) Act 1981, of spouses of persons who were formerly entitled to the said subjects. […]

C. SECURITIES (CHARGES) SECTION

There are no entries.

D. BURDENS SECTION

Entry Number	Burden Preamble
1	Deed of Servitude (Easement) containing Disposition by Cordia Company Limited to Sandown Private Nursing Homes Limited and their successors and assignees recorded G.R.S. (Kirkcudbright) 26 Aug. 1987 of servitude right (First) to lay a water pipe through the lands belonging us along the route shown by a blue broken line on the Title Plan and (Second) all necessary rights of access thereto for the purposes of the inspection, maintenance, repair and renewal thereof subjects to making good, to the satisfaction of us and our successors as proprietors of the subjects through which said pipe is laid, all damage caused as a result of the exercise of the servitude rights hereby granted.

Текст 2. Выписка из реестра недвижимости

ФГИС ЕГРН

Выписка из Единого государственного реестра недвижимости об объекте недвижимости

Сведения о характеристиках объекта недвижимости

На основании запроса от 11.12.2018 г., поступившего на рассмотрение 14.12.2018 г., сообщаем, что согласно записям Единого государственного реестра недвижимости:

Помещение			
(вид объекта недвижимости)			
Лист №____ Раздел ____	Всего листов раздела ___:___	Всего разделов:___	Всего листов выписки:___
14.12.2018 № 99/2018/228532856			
Кадастровый номер:		77:01:0004014:2714	

Номер кадастрового квартала:	77:01:0004014
Дата присвоения кадастрового номера:	22.05.2012
Ранее присвоенный государственный учетный номер:	Инвентарный номер:
Адрес:	123242 Москва, р-н Пресненский, ул. Зоологическая, д.12, корп. 1, 44В. 87
Площадь:	34
Назначение:	Жилое помещение
Наименование:	Жилое помещение
Номер, тип этажа, на котором расположено помещение:	Этаж 15
Вид жилого помещения:	Квартира
Кадастровая стоимость, руб.:	9504493.62
Статус записи об объекте недвижимости:	Сведения об объекте недвижимости имеют статус «актуальные, ранее учтенные»
Особые отметки	Данные отсутствуют
Получатель выписки	

1	Правообладатель	
2	Вид, номер и дата государственной регистрации права	
3	Ограничение прав и обременение объекта недвижимости	Не зарегистрировано
4	Сведения о наличии решения об изъятии объекта недвижимости для государственных и муниципальных нужд	Данные отсутствуют
5	Сведения об осуществлении государственной регистрации сделки, права, ограничения права без необходимого в силу закона согласия третьего лица, органа:	Данные отсутствуют

Государственный регистратор		ФГИС ЕГРН
Полное наименование должности	подпись	Инициалы, фамилия

4. Найдите соответствия для следующих слов и выражений из Текста 1. Определите тип данных соответствий (однозначные, вариантные, трансформационные).

land
sasine
interest (имущественное право)
title
property
charges

5. Ознакомьтесь с определениями следующих терминов и подберите к ним русскоязычные соответствия.

Англоязычный термин	**Определение**	**Русскоязычное соответствие**
Deed(s)	*A legal document that finalizes ownership of a property being transferred from a seller or grantor to a buyer or grantee. In a real estate transaction, the deed contains a legal description of a property, including property limits, and must be signed by both the grantor and grantee*	_____

Англоязычный термин	Определение	Русскоязычное соответствие
Estate	*The total property, real and personal, owned by an individual prior to distribution through a trust or will*	_____
Title register	*A document which shows important information about the property, such as description of the property, the names of the legal owners and whether there are any mortgages, rights of way or other legal matters that affect it. When someone registers a property, The HM Land Registry gives it a unique title number and prepares both a register and, in most cases, a title plan*	_____
Consideration	*The value that the buyer transfers to the seller. In most cases, property is transferred for an agreed sum of money, based upon its current value. In some cases, however, property can simply be gifted, which would mean the transfer is made with no consideration*	_____
Lien	*A charge on specific property that is designed to secure payment of a debt or performance of an obligation*	_____
Burden	*A restriction on a use or activity. Often, the term arises in property law. For instance, real property may carry an intangible burden in the form of covenants or easements. These burdens generally prohibit certain activities, impose building restrictions, and obligate owners to perform certain duties like ensuring certain areas are exposed to sunlight or keeping a road in usable condition*	_____
Deed of Servitude (Easement)	*The document granted by the burdened owner in favour of the benefited owner that deals with the creation of servitudes and related servitude conditions*	_____

6. Выполните полный письменный перевод Текста 1 в ТМ-системе. В процессе работы формируйте глоссарий.

7. Выполните полный письменный перевод Текста 2 в ТМ-системе. В процессе работы формируйте глоссарий.

8. Прочитайте Тексты 3 и 4 и охарактеризуйте их композиционную структуру.

Текст 3. The Company Record

Companies House

The Company Record for: JPMORGAN ASSET MANAGEMENT (UK) LIMITED

01161446

Created: 01/10/2018 10:32:15

Company Register Information

Company Number: 01161446 **Date of Incorporation:** 27/02/1974
Company Name: JPMORGAN ASSET MANAGEMENT (UK) LIMITED
Registered Office: 25 BANK STREET CANARY WHARF LONDON e145jp
Company Type: Private Limited Company
Country of Origin: United Kingdom
Status: Active
Nature of business (SIC): 64999 – Financial intermediation not elsewhere classified
Number of Charges: 17 (15 outstanding / 0 part satisfied / 2 satisfied)

Previous Names

Date of Change	**Previous Name**
03/05/2005	J.P. MORGAN FLEMING ASSET MANAGEMENT
11/05/2001	CHASE FLEMING ASSET MANAGEMENT
05/09/2000	FLEMING INVESTMENT MANAGEMENT

Key Filing Dates

Accounting Reference Date: 31/12
Last Accounts Made Up To: 31/12/2017 (full)
Next Accounts Due: 30/09/2019
Last Confirmation Statement Date: 09/06/2018
Next Confirmation Statement Due: 23/06/2019
Last Members List: 09/06/2016
Last Bulk Shareholders List: Not available

Current Appointments

Director: WATKINS, DANIEL MR
Appointed: 06/11/2012
Date of Birth: **/09/1975
Nationality: BRITISH
No. Of Appointments: 8
Address: 25 BANK STREET CANARY WHARF LONDON UNITED KINGDOM E145JP
Country/State of Residence: UNITED KINGDOM

SECRETARY: BURROW, BETHANY MARIE MS
Appointed: 26/02/2016
No. Of Appointments: 1
Address: 25 BANK STREET CANARY WHARF LONDON E14 5JP

Текст 4. Выписка из реестра юридических лиц

ВЫПИСКА
из Единого государственного реестра юридических лиц

_____ № ЮЭ9965-22-168687975
дата формирования выписки

Настоящая выписка содержит сведения о юридическом лице

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«СМП – СТРАХОВАНИЕ»

полное наименование юридического лица

ОГРН 1037728057840

включенные в Единый государственный реестр юридических лиц по состоянию на «___» _____ 20___г.
число месяц год

№ п/п	Наименование показателя	Значение показателя
1	2	3
Наименование		
1	Полное наименование на русском языке	ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «СМП – СТРАХОВАНИЕ»
2	ГРН и дата внесения в ЕГРЮЛ записи, содержащей указанные сведения	2077762128332 07.11.2007
3	Сокращенное наименование на русском языке	ООО «СМП – СТРАХОВАНИЕ»
Место нахождения и адрес юридического лица		
4	Место нахождения юридического лица	ГОРОД МОСКВА, РОССИЯ
5	ГРН и дата внесения в ЕГРЮЛ записи, содержащей указанные сведения	2077762128332 07.11.2007
6	Адрес юридического лица	115035, ГОРОД МОСКВА, УЛ. САДОВНИЧЕСКАЯ, Д. 71, СТР. 3

Сведения о регистрации		
7	Способ образования	Создание юридического лица
8	ОГРН	1037728057840
9	Дата регистрации	18.11.2003
Сведения о регистрирующем органе по месту нахождения юридического лица		
10	Наименование регистрирующего органа	Межрайонная инспекция Федеральной налоговой службы № 46 по г. Москве
11	Адрес регистрирующего органа	125373, г. Москва, Походный проезд, домовладение 3, стр. 2
Сведения о лице, имеющем право без доверенности действовать от имени юридического лица		
12	Фамилия Имя Отчество	ОБОЛЕНСКАЯ ОКСАНА ВАЛЕРЬЕВНА
13	ИНН	773415795307
14	Должность	ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

9. Найдите в Тексте 4 соответствия для следующих слов и выражений из Текста 3.

Company Record
Created
Register Information
Country of Origin
Appointment
Company Number
Date of Incorporation
Registered Office

10. Ознакомьтесь с основными организационно-правовыми формами компаний Великобритании и США.

a) UK companies:
Sole Tradership
Public Limited Company (PLC)
Private Limited Company (LTD)

Unlimited Company (UNLTD)
Limited Liability Partnership (LLP)
Community Interest Company (CIC)

b) US companies:
Sole Proprietorship
Limited Liability Company (LLC)
Close Corporation
Public Benefit Corporation
Non-Profit Corporation
Limited Partnership (LP)

11. Ознакомьтесь с определениями терминов, представленных в Таблице. Объясните, в чем разница между представленными понятиями.

Company

(n) a business organization that makes money by producing or selling goods or services.

Corporation

(n) a large company or group of companies authorized to act as a single entity and recognized as such in law.

Company vs Corporation

A company is a general reference to a business whereas a corporation is a reference to a specific type of business entity. A corporation is owned by its shareholders whereas a company can be owned either by the business owner in full (sole proprietorship), several individuals (partnership), or others (shareholders).

12. Выполните полный письменный перевод Текстов 3 и 4 в ТМ-системе.

РАЗДЕЛ 6. ЛИЦЕНЗИИ

1. Ознакомьтесь со справочной информацией:

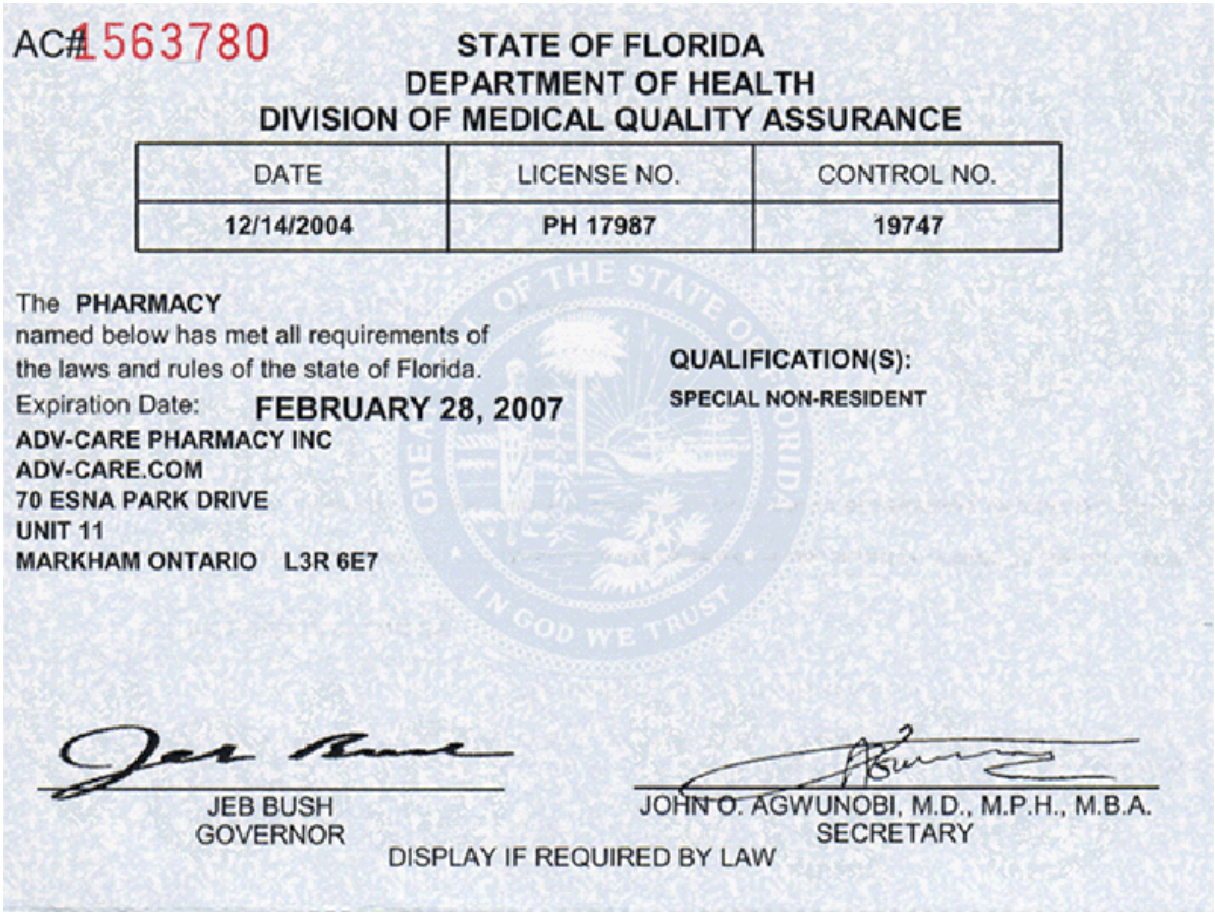
Лицензия (License) – специальное разрешение, выдаваемое компетентными государственными органами физическим и юридическим лицам и дающее право на осуществление какой-либо деятельности (экспортно-импортной, коммерческой, фармацевтической и др.) либо на коммерческое использование объекта лицензирования (изобретения, технической документации, запатентованных разработок и др.).

2. Подготовьте ответы на вопросы:

1. Кем может быть выдана лицензия?
2. Какое право приобретает получатель лицензии?

3. Прочитайте параллельные Тексты 1 и 2, охарактеризуйте различия композиционного и содержательного плана.

Текст 1. Pharmacy license



AC# 1563780

STATE OF FLORIDA
DEPARTMENT OF HEALTH
DIVISION OF MEDICAL QUALITY ASSURANCE

DATE	LICENSE NO.	CONTROL NO.
12/14/2004	PH 17987	19747

The **PHARMACY** named below has met all requirements of the laws and rules of the state of Florida.

Expiration Date: **FEBRUARY 28, 2007**

QUALIFICATION(S):
SPECIAL NON-RESIDENT

ADV-CARE PHARMACY INC
ADV-CARE.COM
70 ESNA PARK DRIVE
UNIT 11
MARKHAM ONTARIO L3R 6E7

JEB BUSH
GOVERNOR

JOHN O. AGWUNOBI, M.D., M.P.H., M.B.A.
SECRETARY

DISPLAY IF REQUIRED BY LAW

Текст 2. Лицензия на осуществление фармацевтической деятельности



А № 0015054

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА
ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И ФИТОСАНИТАРНОМУ НАДЗОРУ
(РОССЕЛЬХОЗНАДЗОР)

ЛИЦЕНЗИЯ

№ 00-08-2-000250 от «08» декабря 2008 г.

На осуществление Фармацевтической деятельности
(указывается конкретный вид лицензируемой деятельности)

Виды работ (услуг), выполняемых (оказываемых) в составе лицензируемого вида деятельности (в отношении видов деятельности, указанных в пункте 2 статьи 17 Федерального закона «О лицензировании отдельных видов деятельности»):

(указываются в соответствии с перечнем работ (услуг), установленным положением о лицензировании конкретного вида деятельности)

Настоящая лицензия предоставлена Обществу с ограниченной
(указывается полное и сокращенное наименование
ответственностью «ОРГПОЛИМЕРСИНТЕЗ СПб»
в случае, если имеется), в том числе фирменное наименование, и
ООО «ОРГПОЛИМЕРСИНТЕЗ СПб»
организационно-правовая форма лица (ф., и., о. индивидуального предпринимателя,

данные документа, удостоверяющего его личность)

Основной государственный регистрационный номер записи
о государственной регистрации юридического лица
или индивидуального предпринимателя

1037821071551

4. Выполните письменный перевод Текстов 1 и 2.

5. Прочитайте параллельные Тексты 3 и 4.

Текст 3. **Лицензионный договор**

Лицензионный договор

о передаче права на использование результатов интеллектуальной деятельности

г. Москва «___» _____ 20___ г.

Патентообладатель – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный университет путей сообщения», в лице проректора по научной работе Круглова Валерия Михайловича, действующего на основании доверенности № 001/194 от 20.06.2012 года, именуемый в дальнейшем Лицензиар, с одной стороны, и _____, в лице генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Лицензиат», принимая во внимание, что Лицензиар является правообладателем патента РФ № ____ от _____, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Определения терминов […]

2. Предмет Договора

2.1. Лицензиар представляет Лицензиату на срок действия настоящего Договора и за вознаграждение, уплачиваемое Лицензиатом, неисключительную лицензию на использование изобретения, охраняемого патентом РФ № ____ от _____. При этом Лицензиату предоставляется право: на изготовление, применение, ввоз, предложение к продаже, продажу и иное введение в хозяйственный оборот продукции по Лицензии потребителю. Лицензиар сохраняет за собой право самому использовать вышеуказанное изобретение и продавать неисключительные лицензии на территории третьим лицам.

2.2. Лицензиар передает Лицензиату необходимую и достаточную для использования изобретения по п. 2.1 техническую и иную документацию, осуществляет оказание технической и другой помощи.

2.3. Лицензиар предоставляет Лицензиату право на выдачу сублицензии третьим лицам.

Текст 4. Patent License Agreement

PATENT LICENSE AGREEMENT

This License Agreement is entered into as of this __ day of _____, 20__ (the “Effective Date”), by and between _____ (“Licensee”) and President and Fellows of Harvard College (“Licensor”).

WHEREAS, the technology claimed in the Patent Rights (as defined below) was developed in research conducted by Harvard researcher Dr. _____; WHEREAS, Licensee wishes to obtain a license under the Patent Rights; WHEREAS, Harvard desires to have products based on the inventions described in the Patent Rights developed and commercialized to benefit the public; and WHEREAS, Licensee has represented to Harvard, in order to induce Harvard to enter into this Agreement, that Licensee shall commit itself to commercially reasonable efforts to develop, obtain regulatory approval for and commercialize such products;
NOW, THEREFORE, the parties hereto, intending to be legally bound, hereby agree as follows:

1. Definitions […].

2. License Grant.

2.1. License. Subject to the terms and conditions set forth in this Agreement, Harvard hereby grants to Licensee a non-exclusive, worldwide, non-transferable, royalty-bearing license under the Patent Rights solely to develop, make, have made, use, market, offer for sale, sell and import Licensed Invention in the Field.

2.2. No Other Grant of Rights. Except as expressly provided in this Agreement, nothing in this Agreement shall be construed to confer any ownership interest, license or other rights upon Licensee by implication, estoppel or otherwise as to any technology, intellectual property rights, products or biological materials of Harvard or any other entity, regardless of whether such technology, intellectual property rights, products or biological materials are dominant, subordinate or otherwise related to any Patent Rights.

2.3. Affiliates. The licenses granted to Licensee under Section 2.1 shall include the right to have some or all of Licensee's rights or obligations under this Agreement exercised or performed by one or more of Licensee's Affiliates.

6. Найдите в Текстах 3 и 4 соответствия для следующих слов и выражений:

to grant license
Licensee
Licensor
offer for sale
whereas
лицензия на использование изобретения

7. Выполните письменный перевод Текстов 3 и 4 в ТМ-системе.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Объясните различия между указанными в скобках паронимами. Выберите нужный вариант для каждого предложения и переведите получившиеся предложения на русский язык.

1. Depending on the _____'s financial situation, it can be very difficult to collect a judgment (*defendant*, *defender*).
2. He is being _____ for two criminal offences (*prosecuted*, *persecuted*).
3. A judgment in a case for unpaid bills is a judge's decision that says you _____ a certain amount of money to the creditor (*own*, *owe*).
4. A _____ usually occurs when one company makes a bid to take control of or acquire another, often by buying a majority stake in the target company (*turnover*, *takeover*).
5. A proof of _____ is a document filed with the Court to show that the summons and complaint were successfully served on the defendant in a lawsuit (*survey*, *service*).
6. Suing the client is one of the most _____ ways to enforce the client's payment (*efficient, effective*).
7. The mandate of the Working Group is to _____ allegation letters from individuals and groups about business-related human rights abuses (*accept*, *except*).
8. Civil legal capability to _____ rights and obligations emerges with reaching the age of 18 (*acquire*, *enquire*).
9. Since fees and fines are often _____ without regard to a defendant's ability to pay, jurisdictions have billions of dollars in unpaid court debt (*impose*, *dispose*).
10. The law that allows a malicious prosecution _____ is aimed at preventing abuse of the legal process (*suit*, *suite*).
11. There seemed to be no _____ for the murder (*motive*, *motif*).
12. The judges in criminal and _____ court have different powers (*civic*, *civil*).
13. One defendant, Matthew Martin, was _____ of multiple misdemeanor counts by a judge (*acquitted*, *acquainted*).
14. The standard form of liability policy covers only injuries and damages that you (or an authorized employee) come to know about within the policy period (*politics*, *policy*).
15. The evidence was _____ by two independent witnesses (*collaborate*, *corroborate*).

16. The legal _____ of marriage has changed in western jurisdictions to reflect greater gender equality (*institute*, *institution*).
17. An arrest _____ is a document issued by a judge or magistrate that authorizes the police to take someone accused of a crime into custody (*warrant*, *warranty*).
18. The leaders wanted a 21-day _____ of the law to allow more time for negotiations, but the White House deemed that idea unacceptable (*extent*, *extension*).

2. Соотнесите представленные ниже паронимы с их определениями и переведите получившиеся предложения на английский язык.

1. Наказание, наказуемость

а) _____ – это самостоятельный признак преступления, означающий существование на момент совершения преступления угрозы уголовного наказания или иных мер уголовно-правового воздействия.

б) _____ – это мера государственного принуждения, назначаемая по приговору суда. Наказание применяется к лицу, признанному виновным в совершении преступления.

2. Виновность, вина

а) _____ – это субъективная сторона противоправного деяния, внутреннее отношение индивида к совершенному им действию и его последствиям.

б) _____ – объективный признак совершения противоправного деяния, установленный правоприменительным актом.

3. Осмотр, досмотр

а) _____ – это визуальное обследование транспортного средства и перевозимого груза.

б) _____ – это обследование вещей, проводимое без нарушения их конструктивной целостности либо в присутствии двух понятых, либо с применением видеозаписи.

4. Жилой, жилищный

а) _____ – предназначенный для жилья, проживания.

б) _____ – относящийся к строительству, благоустройству жилья, к эксплуатации жилья, к административному управлению фондом жилых помещений.

5. Криминальный, криминогенный

а) _____ – порождающий преступность.

б) _____ – уголовный, относящийся к преступлениям.

6. Недействительный, недейственный

а) _____ – не оказывающий должного действия.

б) _____ – не имеющий законной силы.

7. Лицензиар, лицензиат

а) _____ – одна из сторон лицензионного соглашения, предоставляющая другой стороне право на использование объекта лицензирования или на осуществление какой-либо деятельности.

б) _____ – физическое или юридическое лицо, имеющее лицензию.

3. Переведите предложения с фразеологическими оборотами на русский язык.

1. The family court system should not be a law unto itself and more scrutiny is essential.
2. The tribunal didn't think it was a serious offence, so they just gave him a slap on the wrist.
3. Strong vested interests can keep a counter-productive policy going almost indefinitely.
4. The bidding process was completely fair and above board.
5. One opposition member of parliament accuses the government of wanting to be above the law.
6. The above persons were caught red-handed. They have already given confession statements.
7. He transferred money illegally into his own account, and then tried to cover his tracks by destroying the computer records.
8. The authorities had found the offender out and he was to face the music.

9. The statutes reflect the most essential aspects of trade union life and lay down the law for members.

10. Red tape refers to the formal rules, policies, regulations, and procedures in organizations that are burdensome, ineffective, and redundant.

11. The jury is still out on whether the new healthcare system will work.

4. Переведите предложения с латинизмами на русский язык.

1. Rule 37 of the Rules of the Supreme Court of the United States dictates the content, format, and circumstances of amici curiae before the U.S. Supreme Court.

2. Appellate review de novo implies no deference to the trial judge's ruling.

3. A lis pendens may be registered in respect of pending litigation, which may affect the title to property.

4. A judge can make a decision to hear an entire trial in camera, or to review certain arguments, documents, and evidence in private, while leaving other parts of the trial open to the public.

5. Small claims court was conceived of as a new kind of court with simpler procedures that made it easier for individuals to appear pro se, thereby reducing the cost of going to court.

6. Neither the undertaking of, nor a willingness to undertake, pro bono work is one of the published criteria for appointment.

7. A court may issue a writ of mandamus to force a public official to perform a mandated act.

8. A guardian ad litem is normally appointed in cases where children are involved.

9. The limitations imposed involve a large degree of arbitrariness, and the proposal contains ad hoc additions.

10. The firm required some reference to establish the bona fides of the client.

5. Переведите предложения с аббревиатурами на русский язык.

1. PCS cases are punishable as a felony, misdemeanor or violation.
2. A defendant has the absolute right to a SOJ upon the timely filing of a proper written motion for substitution.
3. As the nation's chief law enforcement officer, AG leads the Justice Department's 115,000 employees, who work across the United States and in more than 50 countries worldwide.
4. ATE Insurance covers the legal costs and expenses involved in litigation.
5. An appeal can only be made to the CACD, if the defendant has been convicted in the Crown Court.
6. A key area of the World Bank Group's work is to improve SMEs' access to finance and find innovative solutions to unlock sources of capital.
7. In P.I. cases, proof or evidence is necessary to support the claim in order for a lawsuit to succeed.

СПИСОК ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ

1. Администрация Президента России.URL: http://www.kremlin.ru/.
2. Интернет-портал Единого Каталога Контрагентов. URL: https://fek.ru/.
3. Информационно-правовой портал Рус Докс. URL: https://rusdocs.ru /documents.
4. Собрание законодательства Российской Федерации (электронные версии периодических изданий). URL: https://www.szrf.ru/.
5. Центр управления финансами. URL: https://center-yf.ru.
6. GovInfo. The United States Government Publishing Office. URL: https://www.govinfo.gov/app/collection.
7. HCPro LLC. Revenue Cycle Advisor. URL: https://revenuecycleadvisor.com/.
8. Legal Templates. URL: https://legaltemplates.net/.
9. Sample Templates. Free Document Tools. URL: https://www.sampletemplates.com/.
10. Schmidt & Schmidt - международная консалтинговая компания. URL: https://schmidt-export.ru/.
11. Scotland Land Register & Sasine Searches. URL: https://scotlandsearch.org.uk/.
12. The Incorporated Council of Law Reporting. URL: https://www.iclr.co.uk/.
13. Thomson Reuters. Practical Law. URL: https://uk.practicallaw. thomsonreuters.com/.
14. UK legislation portal. URL: https://www.legislation.gov.uk.

СПИСОК ОНЛАЙН-РЕСУРСОВ

1. Додонов В. Н. Большой юридический словарь / В. Н. Додонов, В. Д. Ермаков, М. Крылова. М.: Инфра-М, 2001. URL: https://juridical.slovaronline.com/.

2. ПравоZoom. Англо-русский словарь юридических терминов. URL: https://pravozoom.ru/dictionary.

3. Legal Dictionary. URL: https://dictionary.law.com/.

4. Merriam-Webster. Law Dictionary. URL: https://www.merriam-webster.com/legal.

5. Oxford Learner's Dictionaries. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/.

Оглавление

Выполнено с использованием программ Microsoft Office Word, Adobe Acrobat

Систем. требования:
браузер Google Chrome (версия 109.0.5414.120) или аналогичный;
скорость подключения к Интернету от 10 Мбит/с;
дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0

Главный редактор *Н. В. Горева*
Техническое редактирование *Е. С. Решетниковой*
Подготовка аппарата издания, оформление заставки *А. П. Акимова*

Электронное издание сетевого распространения. 1,95 Мб.
Подписано к распространению 26.12 2025 г. Размещено на сайте: 09.04 2026 г. «С» 1.

Волгоградский государственный университет
400062 Волгоград, просп. Университетский, 100
www.volsu.ru

Изготовлено в издательстве Волгоградского государственного университета
400062 Волгоград, ул. Богданова, 32
E-mail: izvolgu@volsu.ru